



JESIENNE WARSZTATY Z GEOPOLONISTYKĄ

Warszawa 7-10 listopada 2022

prezentacja Geopolonistyki
warsztaty translologiczne i medialne
wyprawy po Warszawie: Pałac Staszica, Skarpa Warszawska

Spotkanie zorganizowane w ramach projektu
"Geopolonistyka" - wirtualny most pomiędzy kulturami,
finansowanego przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej
w programie "Promocja Języka Polskiego"

Warsztaty odbędą się w trybie hybrydowym



ZAKŁAD
DZIAŁALNOŚCI
POMOCNICZEJ





NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI
AMERICANI E INTERCULTURALI
SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Jesienne Warsztaty z *Geopolonistyką*

(w trybie hybrydowym)

Warszawa, 7-10 listopada (poniedziałek-czwartek) 2022

Spotkanie zorganizowane we współpracy
z PAN Zakładem Działalności Pomocniczej
w ramach projektu *"Geopolonistyka" - wirtualny most pomiędzy kulturami*,
finansowanego przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej
w programie "Promocja Języka Polskiego".

7 listopada: przyjazd Uczestników do Warszawy

8 listopada

- **9:45** rejestracja Uczestników
 - **10:00** powitanie Uczestników przez Dyrektora IBL, dr. hab. Grzegorza Marca
 - warsztaty *Przekłady na tle swoich czasów*, Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, sala 144
Prowadzący: Prof. Magdalena Heydel (UJ)
- Opis warsztatów:** Od lat 1990. badania nad przekładem przesunęły swoje centrum z tekstów na konteksty. Od czasu tak zwanego zwrotu kulturowego w przekładoznawstwie, pytania jakie stawia sobie ta dyscyplina w mniejszym stopniu dotyczą językowej ekwiwalencji i wzajemnej relacji tekstu wyjściowego i docelowego, a uwaga badaczy skupia się zasadniczo na roli czynników kulturowych, społecznych, politycznych i historycznych oddziałujących na teksty w kulturze, do której wchodzi. Dzięki temu przed przekładoznawstwem otwartą się nowe, fascynujące obszary poszukiwań, a zarazem okazało się, że metody stosowane w badaniu tłumaczeń znajdują zastosowanie w humanistycznym namyśle nad takimi zjawiskami jak wielokulturowość, migracja, wojna czy globalizacja.
- **13:30** *Geopolonistyka* - idea projektu i prezentacja wirtualnej mapy
Prof. dr hab. Magdalena Popiel (UJ, MSSP)
 - **14:00** przerwa obiadowa
 - **15:00-17:00** *O kulturowym wymiarze Pałacu Staszica*. Wykład oraz zwiedzanie gmachu z dr Aleksandrą Wójtowicz (IBL PAN), we współpracy z PAN Zakładem Działalności Pomocniczej
 - **19:00** uroczysta kolacja



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI
AMERICANI E INTERCULTURALI
SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



9 listopada

- 10:00 warsztaty *Język polski - językiem nowych mediów. Wspólna realizacja nagrań audiowizualnych i podcastów*
- 14:15 przerwa obiadowa
- Po obiedzie: *W poszukiwaniu wspólnych przestrzeni*. Zajęcia "w terenie" i wspólny spacer Skarpą Warszawską
Prowadzący: dr hab. Igor Piotrowski (Instytut Kultury Polskiej UW), przy udziale dr Aleksandry Wójtowicz (IBL PAN)
- 19:00 kolacja

10 listopada - pożegnanie Uczestników i wyjazd

Prowadzący i prelegenci (alfabetycznie)

Dr hab. Magda Heydel, prof. UJ – polonistka, anglistka, przekładoznawczyni. Kieruje Centrum Badań Przekładoznawczych. Jest redaktor naczelną pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Opublikowała m.in. monografie *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej* (2002) i *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza* (2013) oraz, wraz z Piotrem Bukowskim, antologię *Współczesne teorie przekładu* (2009), *Polska myśl przekładoznawcza* (2013) oraz *Polish Translation Studies in Action* (2019). Ostatnio pod jej redakcją (wraz z Zofią Ziemann) ukazała się książka *Retracing the History of Literary Translation in Poland. People-Poetics-Politics* (Routledge 2022).

Jest kuratorką festiwalu „Odnalezione w tłumaczeniu” i tłumaczką literatury języka angielskiego, m.in. Josepha Conrada, T.S. Eliota, Seamusa Heaney, Teda Hughesa, Katherine Mansfield, Alice Oswald i Virginii Woolf.

Dr hab. Igor Piotrowski - adiunkt w Instytucie Kultury Polskiej na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2017 roku kieruje Pracownią Studiów Miejskich w IKP, którą współzałożył. Zajmuje się historią kultury polskiej, przestrzenią Warszawy, kulturowymi kontekstami kartografii. Prowadzi zajęcia z historii kultury polskiej do końca XVIII wieku, *Biblia w historii kultury*, warsztat warsawianistyczny (wraz z dr. Włodzimierzem Pesselem). Autor książek: *Chłodna. Wielkość i zapomnienie warszawskiej ulicy w świetle literatury pięknej, wspomnień i fotografii...* (2007); *Pieśń i moc. Obieg pieśni codziennych Franciszka Karpińskiego w kulturze polskiej XIX i XX wieku* (2012). Współredaktor tomów zbiorowych, m.in. serii książkowo-mapowej „Topo-Grafie” poświęconej relacjom polskich pisarzy powojennych ze stolicą. Publikował m.in. w „Dialogu”, „Kulturze Współczesnej”, „Tekstach Drugich”, „Widoku”.



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI
AMERICANI E INTERCULTURALI
SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Prof. dr hab. Magdalena Popiel – profesor zwyczajny w Katedrze Antropologii Literatury i Badań Kulturowych na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się literaturą w perspektywie estetycznej, antropologicznej i komparatystycznej. Opublikowała m.in.: *Świat artysty. Modernistyczne estetyki tworzenia* (2018), *Wyspiański. Mitologia nowoczesnego artysty* (2007), *Oblicza wzniosłości. Estetyka powieści młodopolskiej* (1999), *Historia i metafora* (1989), współautorka *Kulturowej teorii literatury* (2006, 2012). Redaktor naukowa serii „Biblioteka Narodowa” (2005–2009), współtwórczyni serii „Biblioteka Polska”, od 2012 roku prezes Międzynarodowego Stowarzyszenia Studiów Polonistycznych. Autorka projektu cyfrowego *Geopolonistyka*, członek Rady Naukowej IBL PAN, Rady Programowej „Biuletynu Polonistycznego” i Redakcji „Przestrzeni Teorii”.

Dr Aleksandra Wójtowicz – adiunkt w Zespole do Badań nad Literaturą i Kulturą Późnej Nowoczesności w Instytucie Badań Literackich PAN. Koordynatorka ds. porozumienia IBL PAN i Narodowego Instytutu Architektury i Urbanistyki. Otrzymała stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców. Autorka trzech monografii (m.in. *Metamorfozy Pałacu Staszica*) i współautorka pracy przygotowanej pod jej kierownictwem oraz redaktor i współredaktor naukowy siedmiu tomów zbiorowych. Jedna z jej książek w wersji anglojęzycznej ukaże się w międzynarodowym wydawnictwie naukowym Peter Lang. W ramach grantu NPRH MNiSW kierowała interdyscyplinarnym i międzyinstytucjonalnym zespołem badawczym i wypracowała ścieżkę literaturoznawstwa architektonicznego. Jako kierownik grantu Narodowego Centrum Nauki zrealizowała inny autorski projekt, którego efektem jest propozycja nowej kategorii badawczej stosowanej obecnie przez przedstawicieli różnych dyscyplin.